

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Assistida por Computador – nível avançado | Computer-assisted Translation – advanced level

Código da UC | *UC Code*

TRA5.920162

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Sara Mendes

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Ferramentas específicas para tradução assistida por computador:

- Sistemas de memórias de tradução
 - definições e parâmetros dos sistemas
 - criação de memórias de tradução
 - gestão e otimização do uso de memórias de tradução no processo de tradução
 - utilização simultânea de várias memórias de tradução
 - configuração das opções de controlo automático de qualidade da tradução
- Sistemas de gestão terminológica

- definições e parâmetros do sistema
- criação de bases de dados terminológicas
- utilização simultânea de vários recursos lexicais próprios
- registo e gestão de conteúdos
- Módulos de funcionalidades avançadas
 - alinhamento de textos para extração semi-automática de memórias de tradução
 - ferramentas de conversão de formatos
 - pesquisa de contextos em documentos de referência
 - criação de recursos próprios para pesquisa
 - associação e uso integrado na sessão de tradução de dicionários eletrónicos e sistemas de tradução automática.

Dedicated computer-assisted translation tools:

- Translation memory systems
 - setup and parameters of the system
 - creating translation memories
 - managing and optimizing the use of translation memories in the translation process
 - using several translation memories simultaneously
 - setting up automatic Quality Assurance options
- Terminological management systems
 - setup and parameters of the system
 - creating terminological databases
 - using several personal lexical resources simultaneously
 - content encoding and management
- Advanced functions
 - text alignment for the semi-automatic creation of translation memories
 - format conversion tools
 - context search in reference documents
 - building personal resources
 - associating and integrating electronic dictionaries and machine-translation systems for using them during a translation session

Avaliação | Grading and Assessment

Avaliação contínua, incluindo os seguintes elementos: trabalho desenvolvido e/ou apresentado em aula, teste/trabalho final.

Continuous evaluation, including the following components: work developed and/or presented in class and final test/essay.

Bibliografia | Bibliography

Bowker, Lynne (2002) *Computer-aided translation technology: a practical introduction*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Amaro, Raquel & Mendes, Sara (2008), *Tecnologias de Informação Linguística para Tradução*, 3ª edição revista e actualizada 2013, 200 pp.

Hutchins, W. John (1996) "Computer-based translation systems and tools", *The EIRA newsletter* 1:4, p. 6-9.

Kenny, Dorothy (1999) "CAT tools in an academic environment: what are they good for?", *Target* 11:1, p. 65-82.

Melby, Allan K. (1983) "The translation profession and the computer", *CALICO journal* 1:1, p. 55-57.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

n.a.

n.a.